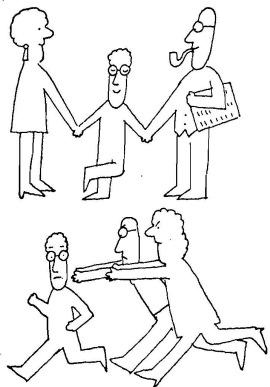


CHAPTER 5 THE FAMILY¹ 	CAPÍTULO 5 LA FAMILIA 
THE FAMILY AS THE WORLD	LA FAMILIA COMO EL MUNDO
The child does not at first experience the family as such, as we have shown earlier. That is, the child is not aware of the family as a specific institution within the larger society. The family is, for the child, an entire world of people and meanings of very great significance for him. In the beginning, of course, it is the only world. Seen from the outside or in retrospect, the family contains the most significant others in the early part of an individual's biography. In our society, in most cases, the family contains <i>all</i> the most significant others at that stage of life.	Al principio, el niño no experimenta la familia como tal, como hemos demostrado anteriormente. Es decir, el niño no es consciente de la familia como una institución específica dentro de la sociedad más amplia. La familia es, para el niño, todo un mundo de personas y significados de gran importancia para él. Al principio, por supuesto, es el único mundo. Visto desde fuera o en retrospectiva, la familia contiene a los otros más significativos en la primera parte de la biografía de un individuo. En nuestra sociedad, en la mayoría de los casos, la familia contiene a todos los otros más significativos en esa etapa de la vida.

¹ Berger Peter L. and Brigitte Berger, *Sociology, A Biographical Approach*, Penguin Books, New York, 1983, pp. 92-118.

In terms of what we have said earlier about socialization, it will be evident that the family, both in its overall societal form and in the particular modification of that form as it is experienced by an individual, is a fundamentally important institution. For almost everyone, the family is, as it were, the <i>home port</i> from which the individual starts out on his lifelong journey through society.	En términos de lo que hemos dicho antes sobre la socialización, será evidente que la familia, tanto en su forma social general como en la modificación particular de esa forma tal como la experimenta un individuo, es una institución fundamentalmente importante. Para casi todo el mundo, la familia es, por así decirlo, el puerto base desde el que el individuo comienza su viaje de por vida a través de la sociedad.
What happened to him at this point of departure will significantly affect the later phases of the journey. Already at that early stage, of course, the outside observer can look upon the family as the individual's micro-world. As far as the child himself is concerned, however, it is only later that he himself experiences the family in this way. As the child becomes aware of the large structures that loom in the background of his everyday life, he begins to see his own family as the circumscribed vantage point from which he views and relates to these larger structures. The family also, however, provides him with his major linkage to the macro-world.	Lo que le ocurra en este punto de partida afectará significativamente a las fases posteriores del viaje. Ya en esa fase temprana, por supuesto, el observador externo puede considerar a la familia como el micromundo del individuo. Sin embargo, en lo que respecta al propio niño, no es hasta más tarde cuando él mismo experimenta la familia de esta manera. A medida que el niño se da cuenta de las grandes estructuras que se ciernen en el fondo de su vida cotidiana, comienza a ver a su propia familia como el punto de vista circunscrito desde el que ve y se relaciona con estas estructuras más grandes. Sin embargo, la familia también le proporciona su principal vínculo con el macromundo.

It does so not only because it is a channel of information about the latter, but because the attitudes and roles expressed within the family (notably by its adults) represent various structures of the macro-world.	Lo hace no sólo porque es un canal de información sobre éste, sino porque las actitudes y los roles expresados en la familia (especialmente por sus adultos) representan varias estructuras del macromundo.
THE FAMILY AS A PLACE OF WAITING	LA FAMILIA COMO LUGAR DE ESPERA
As the child grows up he comes to realize increasingly that the family is the place in which he <i>waits</i> for the larger world. It is, after all, in the macro-world that he will make his way in the future. Depending upon circumstances, this future graduation will be looked upon with anxiety or with eager anticipation. If the latter is the case (in our society, very often at the stage of adolescence), the family will be viewed as an irritating barrier between the individual and the supposedly worthwhile and fulfilling experiences that await him in the macro-world. The perspective of most adults on this situation is typically quite different. For them the family is a <i>refuge</i> from the macro-world; it is the place to which they can retreat from the latter's tensions, frustrations and anxieties.	A medida que el niño crece, se da cuenta cada vez más de que la familia es el lugar en el que <i>espera</i> el mundo más amplio. Al fin y al cabo, es en el macromundo donde se abrirá camino en el futuro. Dependiendo de las circunstancias, esta futura graduación se mirará con ansiedad o con ansias. En este último caso (en nuestra sociedad, muy a menudo en la etapa de la adolescencia), la familia será vista como una barrera irritante entre el individuo y las experiencias supuestamente valiosas y satisfactorias que le esperan en el macromundo. La perspectiva de la mayoría de los adultos sobre esta situación suele ser bastante diferente. Para ellos, la familia es un <i>refugio</i> del macromundo; es el lugar al que pueden retirarse de las tensiones, frustraciones y ansiedades de este último.

For most adults in our society, the family is - at least in expectation - the most important locale of their private life, and thus the locale of highly significant expectations for self-fulfillment and emotional satisfaction.	Para la mayoría de los adultos de nuestra sociedad, la familia es -al menos en expectativa- el lugar más importante de su vida privada y, por lo tanto, el lugar de las expectativas más significativas de autorrealización y satisfacción emocional.
What do we mean as sociologists when we say "family"? What is the family? For many people who have remained uncontaminated by sociology, this question may seem quite absurd. They would answer that of course everybody knows what the family is. Up to a point they would be quite correct; everybody in a society - or almost everybody - knows what the family is in the sense that he is very familiar (significantly, this word derives from "family") with it and knows how to act within its settings. In other words, the family is an essential component of almost everyone's taken-for-granted world. It is all the more necessary to gain some distance from this taken-for-granted perspective if one is to understand what the institution is all about.	¿Qué queremos decir como sociólogos cuando decimos "familia"? ¿Qué es la familia? Para muchas personas que no han sido contaminadas por la sociología, esta pregunta puede parecer bastante absurda. Responderían que, por supuesto, todo el mundo sabe lo que es la familia. Hasta cierto punto tendrían razón; todo el mundo en una sociedad -o casi todo el mundo- sabe lo que es la familia en el sentido de que está muy familiarizado (significativamente, esta palabra deriva de "familia") con ella y sabe cómo actuar en su entorno. En otras palabras, la familia es un componente esencial del mundo asumido por casi todo el mundo. Es necesario distanciarse de esta perspectiva asumida si se quiere comprender el significado de la institución.

Indeed, despite this familiarity, most individuals (social scientists are no exception) would have a hard time coming up with a definition of the family. Familiarity breeds not so much contempt as blindness. We find it easier to give a physical description of a stranger just met than of parents or spouses. Sociology tries to introduce a sufficient element of artificial strangeness into what is most familiar to us in order that we may be able to describe the familiar in clearer ways. As we have already indicated in our discussion of socialization, there are vast variations between societies in the form and functioning of the family. Despite this relativity, though, the family is one of the most pervasive institutions of man. We know of no human society that has not had the family in some form. What is more, the family, in a very direct way, relates to the biological constitution of man. It combines biological and social functions in a more direct way than any other institution.	De hecho, a pesar de esta familiaridad, la mayoría de las personas (los científicos sociales no son una excepción) tendrían dificultades para dar una definición de la familia. La familiaridad no genera tanto desprecio como ceguera. Nos resulta más fácil dar una descripción física de un desconocido recién conocido que de los padres o los cónyuges. La sociología trata de introducir un elemento suficiente de extrañeza artificial en lo que nos resulta más familiar para que podamos describir lo familiar de forma más clara. Como ya hemos indicado al hablar de la socialización, hay grandes variaciones entre las sociedades en cuanto a la forma y el funcionamiento de la familia. Sin embargo, a pesar de esta relatividad, la familia es una de las instituciones más dominantes del ser humano. No conocemos ninguna sociedad humana que no haya tenido la familia en alguna de sus formas. Es más, la familia se relaciona de forma muy directa con la constitución biológica del ser humano. Combina las funciones biológicas y sociales de forma más
--	---

	directa que cualquier otra institución.
BASIC HUMAN ACTIVITIES	ACTIVIDADES HUMANAS BÁSICAS
Very many different definitions of the family have been proposed by social scientists, and not much purpose would be served by going through them here. Almost everyone agrees, however, that three basic human activities are affected by the family as an institution. These three activities are sexuality, procreation and primary socialization. It is through the structures of the family (or, as cultural anthropologists prefer to say, of kinship) that human sexual relations are patterned. The family provides a typology of others in terms of their degree of relationship to the individual, and it is this typology which determines the permissible partners for sexual relations. The incest taboo, which, in itself, could be described as one of the most ancient and powerful institutions in human history, is the most important expression of this function of the family. In view of the very great strength of sexuality as a motive of human conduct, it is clear that this institutional patterning is of great importance for any human society.	Los científicos sociales han propuesto muchas definiciones diferentes de la familia, y no serviría de mucho repasarlas aquí. Sin embargo, casi todo el mundo está de acuerdo en que tres actividades humanas básicas se ven afectadas por la familia como institución. Estas tres actividades son la sexualidad, la procreación y la socialización primaria. Es a través de las estructuras de la familia (o, como prefieren decir los antropólogos culturales, del parentesco) como se modelan las relaciones sexuales humanas. La familia proporciona una tipología de los demás en términos de su grado de relación con el individuo, y es esta tipología la que determina las parejas permitidas para las relaciones sexuales. El tabú del incesto, que en sí mismo podría describirse como una de las instituciones más antiguas y poderosas de la historia humana, es la expresión más importante de esta función de la familia. En vista de la gran fuerza de la sexualidad como motivo de la conducta humana, está claro que este patrón institucional es de gran

The biological fact which underlies the patterning of procreation is the duration of human pregnancy and of the helplessness of the infant after birth. Not only is the mother relatively incapacitated during the period of pregnancy, but the human infant is completely helpless at birth and would die unless social arrangements are made for its care and protection. The family as an institution has provided patterns of conduct surrounding the biological process of procreation and allowing it to proceed with greatly diminished danger. Finally, in almost all human societies, the family has provided the locale for primary socialization - locale meaning here that it is within the family that the child's major significant others are first encountered.²	importancia para cualquier sociedad humana. El hecho biológico que subyace al patrón de procreación es la duración del embarazo humano y la indefensión del niño después del nacimiento. No sólo la madre está relativamente incapacitada durante el período de embarazo, sino que el bebé humano está completamente indefenso al nacer y moriría a menos que se tomen medidas sociales para su cuidado y protección. La familia como institución ha proporcionado patrones de conducta que rodean el proceso biológico de la procreación y permiten que se desarrolle con un peligro muy reducido. Por último, en casi todas las sociedades humanas, la familia ha proporcionado el lugar para la socialización primaria, lo que significa que es dentro de la familia donde se encuentran por primera vez las personas más importantes del niño.³
SECONDARY FUNCTIONS: THE LEGAL	FUNCIONES SECUNDARIAS: EL JURÍDICO

² See, for instance, E. Adamson Hoebel, *Man in the Primitive World* (New York, McGraw-Hill, 1958), pp. 281 ff; Mischa Titiev, *Introduction to Cultural Anthropology* (New York, Holt, 1959), pp. 261 ff. Some of the fundamental work done by cultural anthropology in this area has been the achievement of Margaret Mead. See, for instance, her *Male and Female* (New York, Morrow, 1955).

³ Véanse, por ejemplo, E. Adamson Hoebel, *El ser humano en el mundo primitivo* (Nueva York, McGraw-Hill, 1958), págs. 281 y siguientes; Mischa Titiev, *Introducción a la antropología cultural* (Nueva York, Holt, 1959), págs. 261 y siguientes. Algunos de los trabajos fundamentales de la antropología cultural en este ámbito han sido obra de Margaret Mead. Véase, por ejemplo, su libro *Macho y hembra* (Nueva York, Morrow, 1955).

An immense variety of other meanings and activities have accumulated around these fundamental functions of the family. These so to speak secondary functions of the family are not only greatly different in different societies but also have undergone great changes within the same society. The typology of others which everywhere serves as the moral scheme by which sexuality is patterned has provided different systems of nomenclature with far-reaching legal implications. It is the family that generally provides the individual with a name and determines his basic legal standing. This not only makes it possible to reckon the individual's descent (which has far-reaching economic as well as legal implications) but also provides the basic means by which individuals can be identified and located in the social order. Even in the development of Western societies there have been vast changes in the exact character of the legal provisions governing the family. At one extreme we find the family in ancient Rome (even more	En torno a estas funciones fundamentales de la familia se ha acumulado una inmensa variedad de otros significados y actividades. Estas funciones, por así decirlo, secundarias de la familia no sólo son muy diferentes en las distintas sociedades, sino que también han sufrido grandes cambios dentro de la misma sociedad. La tipología de los demás, que en todas partes sirve de esquema moral por el que se rige la sexualidad, ha proporcionado diferentes sistemas de nomenclatura con implicaciones jurídicas de gran alcance. Por lo general, es la familia la que proporciona al individuo un nombre y determina su situación jurídica básica. Esto no sólo permite calcular la ascendencia del individuo (lo que tiene implicaciones económicas y jurídicas de gran alcance), sino que también proporciona los medios básicos por los que los individuos pueden ser identificados y ubicados en el orden social. Incluso en el desarrollo de las sociedades occidentales ha habido grandes cambios en el carácter exacto de las disposiciones legales que rigen la familia. En un extremo encontramos la familia de la antigua Roma (aún
--	--

patriarchal than ancient Israel), in which the father occupied a position of absolute legal power, extending even to the power over life and death of every member of the family. At the other extreme we find contemporary family law, not only in America but in other Western societies, which has increasingly emphasized the independent rights of every member of the family, including the children. Indeed, modern Western law has developed far-reaching provisions to protect the individual <i>from</i> his own family (as, for instance, the legal protection available to children <i>against</i> their parents). What is more, the state concerns itself with the individual directly, regardless of family status (aid to dependent children, in this country, is a case in point).	más patriarcal que el antiguo Israel), en la que el padre ocupaba una posición de poder legal absoluto, que se extendía incluso al poder sobre la vida y la muerte de cada miembro de la familia. En el otro extremo encontramos el derecho de familia contemporáneo, no sólo en Estados Unidos sino en otras sociedades occidentales, que ha enfatizado cada vez más los derechos independientes de cada miembro de la familia, incluidos los hijos. De hecho, el derecho occidental moderno ha desarrollado disposiciones de gran alcance para proteger al individuo <i>de</i> su propia familia (como, por ejemplo, la protección legal disponible para los hijos <i>contra</i> sus padres). Es más, el Estado se ocupa directamente del individuo, independientemente de su situación familiar (la ayuda a los niños dependientes, en este país, es un ejemplo de ello).
SECONDARY FUNCTIONS: THE ECONOMIC	FUNCIONES SECUNDARIAS: LA ECONOMÍA
Similarly, a vast array of economic arrangements have developed around the basic function of protecting the process of procreation and of infancy. In most human societies, the family household (though it may be very differently defined in terms of	Del mismo modo, se ha desarrollado una amplia gama de acuerdos económicos en torno a la función básica de proteger el proceso de procreación y de la infancia. En la mayoría de las sociedades humanas, el hogar familiar (aunque puede definirse de

size and constituency) is regarded as a basic economic unit. There are great differences, however, in the way in which this unit relates to the larger economy. Again, in most human societies, primary socialization is taken care of within the family, but the relationship of this to the broader educational processes required in society will be very different from case to case. Thus there are many societies in which the family is, in effect, the only educational institution in existence. In other societies, again, there may be an entire network of educational institutions outside the family, competing or collaborating with it in the training of children. Sociologists use the term <i>conjugal nuclear family</i> to refer to the type of family that now prevails in Western societies. What is meant by the term is quite simple, namely, a family which, in effect, consists only of a married couple and its children. This family type represents a considerable shrinkage both in the	forma muy diferente en términos de tamaño y composición) se considera una unidad económica básica. Sin embargo, existen grandes diferencias en la forma en que esta unidad se relaciona con la economía en general. De nuevo, en la mayoría de las sociedades humanas, la socialización primaria se lleva a cabo en el seno de la familia, pero la relación de ésta con los procesos educativos más amplios requeridos en la sociedad será muy diferente de un caso a otro. Así, hay muchas sociedades en las que la familia es, de hecho, la única institución educativa existente. En otras sociedades, de nuevo, puede haber toda una red de instituciones educativas fuera de la familia, que compiten o colaboran con ella en la formación de los hijos. Los sociólogos utilizan el término <i>familia nuclear conyugal</i> para referirse al tipo de familia que ahora prevalece en las sociedades occidentales. Lo que se quiere decir con el término es bastante sencillo, a saber, una familia que, en efecto, está formada únicamente por una pareja casada y sus hijos. Este tipo de familia representa una reducción considerable tanto en el ámbito
--	--

scope and the functioning of the institution. In terms of scope, it has reduced the participant members to what could well be described as an irreducible minimum. Grandparents, maiden aunts, cousins and their children - not to speak of remoter kin - have virtually disappeared from the scene, at least as far as the household is concerned. What is more, the children themselves normally leave the household once they themselves are grown up.	como en el funcionamiento de la institución. En términos de alcance, ha reducido los miembros participantes a lo que bien podría describirse como un mínimo irreducible. Los abuelos, las tías solteras, los primos y sus hijos -por no hablar de los parientes más lejanos- han desaparecido prácticamente de la escena, al menos en lo que respecta al hogar. Además, los propios hijos suelen abandonar el hogar una vez que han crecido.
The conjugal nuclear family also represents a considerable shrinkage in functions as compared with earlier forms of the family in Western societies. We have already mentioned the great changes in the legal definition of the family. There has been a fundamental change in its economic functions, which can most simply be described as a shift from production to consumption. In earlier times, the family as a unit participated in the productive processes of the economy.	La familia nuclear conyugal también representa una reducción considerable de las funciones en comparación con las formas anteriores de la familia en las sociedades occidentales. Ya hemos mencionado los grandes cambios en la definición jurídica de la familia. Se ha producido un cambio fundamental en sus funciones económicas, que puede describirse sencillamente como un desplazamiento de la producción al consumo. En épocas anteriores, la familia como unidad participaba en los procesos productivos de la economía.

This was true of the farmer, of the craftsman and of the shopkeeper. This productive role of the family has virtually disappeared in contemporary society. What the family does as an economic unit is not to produce but to consume, and it is as a consuming unit that it relates to the economy in an important way. There has been a dramatic shrinkage in the educational function of the family. To be sure, it is still basically in charge of primary socialization. But the vast network of independent educational institutions has not only taken away the educational functions of the family after the children reach school age but increasingly has penetrated into earlier and earlier phases of childhood, through kindergartens, nursery schools, day care centers and the like.	Esto era cierto para el agricultor, el artesano y el comerciante. Este papel productivo de la familia ha desaparecido prácticamente en la sociedad contemporánea. Lo que hace la familia como unidad económica no es producir sino consumir, y es como unidad de consumo que se relaciona con la economía de manera importante. La función educativa de la familia se ha reducido drásticamente. Sin duda, sigue siendo básicamente la encargada de la socialización primaria. Pero la vasta red de instituciones educativas independientes no sólo ha eliminado las funciones educativas de la familia después de que los niños lleguen a la edad escolar, sino que ha penetrado cada vez más en las fases más tempranas de la infancia, a través de jardines de infancia, guarderías y similares.
MORE FUNCTIONS: FULFILLMENT AND THE PRIVATE SPHERE	MÁS FUNCIONES: LA REALIZACIÓN Y LA ESFERA PRIVADA
To think only of a shrinkage of functions, however, would give a distorted picture of the place of the family in modern society.	Sin embargo, pensar sólo en una reducción de funciones daría una imagen distorsionada del lugar que ocupa la familia en la sociedad moderna.

As the family has lost certain functions it has gained others.⁴ These new functions are basically concerned with the private needs, expectations and fulfillments of the individual. In a way which would have been quite surprising even to our grandparents, the family today is widely expected to provide fundamental personal fulfillment and satisfactions to all its members. Morally this has meant a great shift in emphasis from duties and responsibilities to rights and gratifications in the area of family life.	A medida que la familia ha perdido ciertas funciones, ha ganado otras. Estas nuevas funciones tienen que ver básicamente con las necesidades privadas, las expectativas y las realizaciones del individuo. De una manera que habría sido bastante sorprendente incluso para nuestros abuelos, hoy en día se espera que la familia proporcione la realización y las satisfacciones personales fundamentales a todos sus miembros. Desde el punto de vista moral, esto ha supuesto un gran cambio de énfasis, pasando de los deberes y las responsabilidades a los derechos y las gratificaciones en el ámbito de la vida familiar.
Modern society has probably, for the first time in history, created an area of social activity that we commonly refer to as <i>private life</i>, and that sociologists have called the <i>private sphere</i>.⁵ This is an area of social life that is quite strictly segregated from the great public institutions, notably the economy and the state.	La sociedad moderna ha creado probablemente, por primera vez en la historia, un área de actividad social que comúnmente denominamos <i>vida privada</i>, y que los sociólogos han llamado <i>esfera privada</i>.⁶ Se trata de un área de la vida social que está estrictamente separada de las grandes instituciones

⁴ The discussion of the concomitant losses and gains of functions of the modern family is derived from Talcott Parsons. See Talcott Parsons, Robert Bales *et al.*, *Family, Socialization and Interaction Process* (New York Free Press, 1955).

⁵ The concept of the private sphere has been developed in recent years primarily by German sociologists.

⁶ El concepto de esfera privada ha sido desarrollado en los últimos años principalmente por sociólogos alemanes.

It contains much more than the family; for example, it contains the whole world of private associations ranging from religious cults to groups formed around a particular hobby through which individuals manage to fill their leisure time. However, without any question, the family is the most important institution of the private sphere. This social location of the family in the institutional order is at the opposite pole from the place it occupies in primitive or archaic societies. There the typical situation is that the family occupies the central place in the institutional order. Indeed, the major functions carried out today by the economy and the state are there carried out by the institutions of kinship. Thus, in these societies, there is no clear segregation between the family and the totality of the institutions in the society. It is precisely this segregation, however, which characterizes the family in our society.	públicas, especialmente la economía y el Estado. Contiene mucho más que la familia; por ejemplo, contiene todo el mundo de las asociaciones privadas que van desde los cultos religiosos hasta los grupos formados en torno a una afición particular a través de los cuales los individuos consiguen llenar su tiempo de ocio. Pero, sin duda, la familia es la institución más importante de la esfera privada. Esta ubicación social de la familia en el orden institucional está en el polo opuesto al lugar que ocupa en las sociedades primitivas o arcaicas. Allí la situación típica es que la familia ocupa el lugar central en el orden institucional. En efecto, las principales funciones que hoy desempeñan la economía y el Estado son allí llevadas a cabo por las instituciones de parentesco. Así pues, en estas sociedades no existe una clara segregación entre la familia y el conjunto de las instituciones de la sociedad. Sin embargo, es precisamente esta segregación la que caracteriza a la familia en nuestra sociedad.
---	--

Thus there has been a massive shift in the overall social position of the family. One important aspect of this has been a greatly different relationship between micro-world and macro-world. In premodern societies, these two existed in a kind of continuum. The roles played in the family extended directly into the macro-world. Thus the individual growing up in the family would simultaneously grow into the roles assigned to him within the family and in the society at large. Today, in modern society, the barriers between the micro-world of the family and the macro-world of the society at large are very sharp and clear. As a result of this, the individual, between birth and maturity, crosses a number of sharply defined social thresholds. Very frequently these crossings have the consequence that he is estranged from the family in which he began his career in society.	Así, se ha producido un cambio masivo en la posición social general de la familia. Un aspecto importante de esto ha sido una relación muy diferente entre el micromundo y el macromundo. En las sociedades premodernas, estos dos existían en una especie de continuo. Los papeles que se desempeñaban en la familia se extendían directamente al macromundo. Así, el individuo que crecía en la familia crecía simultáneamente en los roles que se le asignaban dentro de la familia y en la sociedad en general. Hoy, en la sociedad moderna, las barreras entre el micromundo de la familia y el macromundo de la sociedad en general son muy nítidas y claras. Por ello, el individuo, entre el nacimiento y la madurez, atraviesa una serie de umbrales sociales muy definidos. Con mucha frecuencia, estos cruces tienen como consecuencia el alejamiento de la familia en la que comenzó su carrera en la sociedad.
TECHNOLOGICAL CHANGE: THE INDUSTRIAL REVOLUTION	CAMBIO TECNOLÓGICO: LA REVOLUCIÓN INDUSTRIAL
The emergence of the contemporary conjugal nuclear family has been the consequence of	La aparición de la familia nuclear conyugal contemporánea ha sido la consecuencia de gigantescas

gigantic transformations in technology, in the economy and in the demographic structure of society. Parallel to these there has been a profound shift in the realm of attitudes and values. No historical change of such dimension can be traced to a single cause. However, if one were to ask about the single most important factor in bringing about these far-reaching changes in the character of the family, one would have to point to the industrial revolution and to that modern technology which both caused it and was tremendously accelerated by it.	transformaciones en la tecnología, en la economía y en la estructura demográfica de la sociedad. Paralelamente, se ha producido un profundo cambio en el ámbito de las actitudes y los valores. Ningún cambio histórico de tal dimensión puede atribuirse a una sola causa. Sin embargo, si nos preguntáramos por el factor más importante que ha provocado estos cambios de gran alcance en el carácter de la familia, tendríamos que señalar la revolución industrial y la tecnología moderna que la causó y que fue tremendamente acelerada por ella.
It was modern technological production which forced the family out of its ancient productive role. In modern industry it is no longer possible to have the family household perform a productive function, nor can the family be transposed to those locales where industrial production takes place. A way of illustrating this would be to imagine what a modern factory would be like if the families of the workers were permitted to carry on their normal activities on the premises - such as women cooking or mending clothes, children playing with their toys and perhaps	Fue la producción tecnológica moderna la que obligó a la familia a abandonar su antigua función productiva. En la industria moderna ya no es posible que el hogar familiar desempeñe una función productiva, ni tampoco es posible trasladar a la familia a los locales donde se desarrolla la producción industrial. Una forma de ilustrar esto sería imaginar cómo sería una fábrica moderna si se permitiera a las familias de los trabajadores llevar a cabo sus actividades normales en las instalaciones, como las mujeres cocinando o remendando la ropa, los niños jugando con sus juguetes y

grandmother playing with the household pet. For similar although not quite identical reasons, the family was banished from the realm of modern bureaucracy, and thus from the great bulk of administrative and white-collar work which has grown phenomenally in modern society. The same is true of modern armies. As recently as in the Thirty Years' War armies consisted not only of fighting troops but of hordes of their dependents - women and children, camp followers of every description and legal standing. The modernization of warfare, which set in seriously in the eighteenth century, meant, among other things, the separation of military organization from the family life of its members. And, of course, modern armies are themselves highly bureaucratized. Through modern technology and its twin phenomenon, modern bureaucracy, the family was banished from the sphere of productive work.	quizás la abuela jugando con la mascota de la casa. Por razones similares, aunque no idénticas, la familia fue desterrada del ámbito de la burocracia moderna y, por lo tanto, de la gran parte del trabajo administrativo y de cuello blanco que ha crecido fenomenalmente en la sociedad moderna. Lo mismo ocurre con los ejércitos modernos. Ya en la Guerra de los Treinta Años, los ejércitos estaban formados no sólo por tropas de combate, sino por hordas de personas a su cargo: mujeres y niños, seguidores de campamentos de todo tipo y condición jurídica. La modernización de la guerra, que se inició seriamente en el siglo XVIII, significó, entre otras cosas, la separación de la organización militar de la vida familiar de sus miembros. Y, por supuesto, los propios ejércitos modernos están muy burocratizados. Mediante la tecnología moderna y su fenómeno gemelo, la burocracia moderna, la familia fue desterrada de la esfera del trabajo productivo.
As we have already remarked, its place of banishment was that private sphere which, a unique creation of modern society,	Como ya hemos señalado, su lugar de destierro era esa esfera privada que, creación única de la sociedad moderna, se convirtió cada

became increasingly the area in which individuals sought fulfillment in their personal lives. In this private sphere children could be raised in an atmosphere detached from the serious and often desperate tensions of the world of work. It is perhaps not surprising that this sphere of private fulfillment became increasingly dominated by children.	vez más en el ámbito en el que los individuos buscaban la realización de su vida personal. En esta esfera privada los niños podían criarse en un ambiente alejado de las graves y a menudo desesperantes tensiones del mundo del trabajo. Quizás no sea sorprendente que esta esfera de realización privada esté cada vez más dominada por los niños.
DEMOGRAPHIC AND ECONOMIC CHANGE	CAMBIO DEMOGRÁFICO Y ECONÓMICO
The shattering demographic revolution of modern times may also be traced back to the industrial revolution because it was technology, and more specifically medical technology, which made it possible. Advances in the field of medicine have brought about an increase in the life-span of all individuals and, most important, a drastic reduction in infant mortality. At the same time, there has been a marked decline in the birth rate, which was already noticed in demographic studies in France at the end of the eighteenth century and in the United States at the start of the nineteenth century. The decline in the birth rate has clear economic implications.	La impactante revolución demográfica de los tiempos modernos también puede remontarse a la revolución industrial porque fue la tecnología, y más concretamente la tecnología médica, la que la hizo posible. Los avances en el campo de la medicina han permitido aumentar la duración de la vida de todos los individuos y, sobre todo, reducir drásticamente la mortalidad infantil. Al mismo tiempo, se ha producido un marcado descenso de la natalidad, que ya se advirtió en los estudios demográficos realizados en Francia a finales del siglo XVIII y en Estados Unidos a principios del siglo XIX. El descenso de la natalidad tiene claras implicaciones económicas.

As the family became transformed from a productive to a consuming unit, children ceased to be an economic asset and became an economic liability. On a farm, let us say, children can be economically useful; in an urban apartment, in the family of someone like a certified public accountant, the only thing that children do <i>economically</i> is to produce costs. But it was, once more, modern medical technology which made it increasingly possible to translate these economic considerations into effective, practical steps to have fewer children. The overall effect of these demographic processes is that children in modern societies are more scarce while, at the same time, they may be expected to live longer.	Al transformarse la familia de unidad productiva a unidad consumidora, los hijos dejaron de ser un activo económico y se convirtieron en un pasivo económico. En una granja, digamos, los hijos pueden ser económicamente útiles; en un piso urbano, en la familia de alguien como un contador público, lo único que hacen los hijos <i>económicamente</i> es producir costos. Pero ha sido, una vez más, la moderna tecnología médica la que ha hecho posible que estas consideraciones económicas se traduzcan en medidas efectivas y prácticas para tener menos hijos. El efecto general de estos procesos demográficos es que los niños en las sociedades modernas son más escasos y, al mismo tiempo, se puede esperar que vivan más tiempo.
The reduction in infant mortality has been one of the most dramatic transformations of the modern world. In the United States, for example, between 1910 and 1969, infant mortality was reduced almost five-fold. During the same period the birth rate was reduced almost by half; that is, only about half the number of children were born in	La reducción de la mortalidad infantil ha sido una de las transformaciones más espectaculares del mundo moderno. En Estados Unidos, por ejemplo, entre 1910 y 1969 la mortalidad infantil se redujo casi cinco veces. Durante el mismo periodo, la tasa de natalidad se redujo casi a la mitad; es decir, en 1969 sólo nació la mitad de niños que en 1910, pero sus

1969 as compared with 1910, but their chance of survival beyond infancy was five times better. It is these demographic facts that must be taken into account if one is to grasp the significance of the new structures of childhood that we mentioned previously. In this situation, once more, modern technology becomes an aid in the realization of certain values. Technology has transformed the household. This is particularly relevant for the housewife-mother. Although the technical innovations in the household have not made great changes in the amount of time spent by mothers in the care of children, they have greatly changed the way in which different activities are performed within that time-span. This was put dramatically by an advertisement for disposable diapers: "You simply throw them away instead of toiling over them. You now have more time to spend with your baby."	posibilidades de sobrevivir más allá de la infancia fueron cinco veces mayores. Son estos hechos demográficos los que hay que tener en cuenta para comprender el significado de las nuevas estructuras de la infancia que hemos mencionado anteriormente. En esta situación, una vez más, la tecnología moderna se convierte en una ayuda para la realización de ciertos valores. La tecnología ha transformado el hogar. Esto es especialmente relevante para el ama de casa-madre. Aunque las innovaciones técnicas en el hogar no han supuesto grandes cambios en la cantidad de tiempo que las madres dedican al cuidado de los niños, sí que han modificado en gran medida la forma en que se realizan las diferentes actividades dentro de ese lapso de tiempo. Esto se puso de manifiesto en un anuncio de pañales desechables: "Simplemente los tiras a la basura en lugar de trabajar con ellos. Ahora tiene más tiempo para dedicar a su bebé".
NEW ATTITUDES AND EXPECTATIONS	NUEVAS ACTITUDES Y EXPECTATIVAS

New values and attitudes concerning sexuality, love and family have developed side by side with these transformations in the structure of family life. It would almost certainly be a mistake to see these non-material factors as being either the simple cause or the simple result of the technological and demographic developments just discussed. The relationship between material development and ideas in society is much more complex than that. Very probably the best way to think of this relationship is as one of reciprocity or mutual influence. As we have seen, Max Weber used the term "elective affinity" to describe such a relationship.	Los nuevos valores y actitudes relativos a la sexualidad, el amor y la familia se han desarrollado paralelamente a estas transformaciones en la estructura de la vida familiar. Sería casi un error considerar estos factores no materiales como la simple causa o el simple resultado de la evolución tecnológica y demográfica que acabamos de comentar. La relación entre el desarrollo material y las ideas en la sociedad es mucho más compleja que eso. Muy probablemente, la mejor manera de concebir esta relación es como una relación de reciprocidad o de influencia mutua. Como hemos visto, Max Weber utilizó el término "afinidad electiva" para describir dicha relación.
By this he meant that certain ideas and certain material developments in history have a particular affinity for each other so they, as it were, "seek each other out." A good illustration of this is the development of the modern Western conception of love between the sexes. Its origins are well known and long antedate the beginnings of modern industrial society.	Con esto quería decir que ciertas ideas y ciertos desarrollos materiales de la historia tienen una afinidad particular entre sí, por lo que, por así decirlo, "se buscan mutuamente". Un buen ejemplo de ello es el desarrollo de la concepción occidental moderna del amor entre los sexos. Sus orígenes son bien conocidos y son muy anteriores a los

More precisely, these origins must be sought in the cult of chivalry as it developed at the height of the Middle Ages and was carried from one end of Europe to another by the troubadours or wandering minstrels. In a slow development extending over several centuries, this way of looking at the relationship between men and women penetrated to other classes of society. It finally penetrated to the bourgeoisie. Clearly, then, this new idea of love was not a product of the industrial revolution. At the same time, it could by no conceivable argument be seen as one of the latter's causes. What happened, rather, was that as the bourgeoisie began to develop a particular structure of family life as a result of its relation to the new economy, these ideas about love found a peculiarly fertile ground. Very similar statements can be made about other values affecting modern family life.	inicios de la sociedad industrial moderna. Más concretamente, estos orígenes hay que buscarlos en el culto a la caballería tal y como se desarrolló en plena Edad Media y fue llevado de un extremo a otro de Europa por los trovadores o juglares errantes. En una lenta evolución que se extiende a lo largo de varios siglos, esta forma de ver la relación entre el hombre y la mujer penetró en otras clases de la sociedad. Finalmente, penetró en la burguesía. Está claro, pues, que esta nueva idea del amor no fue un producto de la revolución industrial. Al mismo tiempo, no se puede considerar como una de las causas de ésta. Lo que sucedió, más bien, fue que cuando la burguesía comenzó a desarrollar una estructura particular de la vida familiar como resultado de su relación con la nueva economía, estas ideas sobre el amor encontraron un terreno peculiarmente fértil. Se pueden hacer afirmaciones muy similares sobre otros valores que afectan a la vida familiar moderna.
The modern conjugal nuclear family has been charged with	La moderna familia nuclear conyugal se ha cargado de

emotional and moral expectations of a very high order. Husband and wife are supposed to love each other, and do so permanently. Parents are supposed to devote great attention to the welfare of their children. Both adults and children in the family are supposed to crucially define themselves and find personal fulfillment in the activities going on within the family circle. It is perhaps not surprising that, in view of these very high expectations, the contemporary family has been very unstable. The separation from productive work has greatly added to this instability; to put it crudely, a man will be much less disposed to get rid of a wife who is contributing to his work than of one who is simply adding to his costs. Conversely, as women entered the labor force in growing numbers, a wife earning a salary herself is more easily disposed to get rid of a husband who has become a burden to the family or a hindrance to her own career.	expectativas emocionales y morales de muy alto nivel. Se supone que el marido y la mujer se aman, y lo hacen permanentemente. Se supone que los padres deben dedicar gran atención al bienestar de sus hijos. Se supone que tanto los adultos como los niños de la familia se definen a sí mismos y encuentran su realización personal en las actividades que se desarrollan dentro del círculo familiar. Quizás no sea sorprendente que, en vista de estas elevadas expectativas, la familia contemporánea sea muy inestable. La separación del trabajo productivo ha contribuido en gran medida a esta inestabilidad; por decirlo crudamente, un ser humano estará mucho menos dispuesto a deshacerse de una esposa que contribuye a su trabajo que de una que simplemente se suma a sus gastos. Por el contrario, a medida que las mujeres se incorporan a la fuerza de trabajo en número creciente, una esposa que gana un salario por sí misma está más fácilmente dispuesta a deshacerse de un marido que se ha convertido en una carga para la familia o en un obstáculo para su propia carrera.
---	--

Another factor of this instability has been the reduction in the cope of the family: there are far fewer people around to give cohesion and continuity to what goes on within the family circle. Thus the development of the modern family has not only been accompanied by a steady rise in separation and divorce rates but almost every individual family faces a peculiar crisis at the time its children leave the home. We have already mentioned the fact that older people have no real place in the modern family. This fact becomes all the more serious in its social implications when one reflects that, with the dramatic rise of life expectancy in modern societies, there are so many old people around. Thus the life expectancy of the average American in 1920 was fifty-four years; in 1967 it had risen to seventy years.	Otro factor de esta inestabilidad ha sido la reducción de la cohesión de la familia: hay muchas menos personas alrededor para dar cohesión y continuidad a lo que ocurre dentro del círculo familiar. Así, el desarrollo de la familia moderna no sólo ha ido acompañado de un aumento constante de las tasas de separación y divorcio, sino que casi todas las familias se enfrentan a una crisis peculiar en el momento en que sus hijos abandonan el hogar. Ya hemos mencionado el hecho de que las personas mayores no tienen un lugar real en la familia moderna. Este hecho se vuelve aún más grave en sus implicaciones sociales cuando uno reflexiona que, con el dramático aumento de la esperanza de vida en las sociedades modernas, hay muchas personas mayores alrededor. Así, la esperanza de vida del estadounidense medio en 1920 era de cincuenta y cuatro años; en 1967 había aumentado lo setenta años.
THE EXTENDED AND CONJUGAL NUCLEAR FAMILY	LA FAMILIA NUCLEAR AMPLIADA Y CONYUGAL
The modern family is built around the relationship between the two marriage partners. A contrasting type is the <i>extended family</i>, which is based on a	La familia moderna se construye en torno a la relación entre los dos cónyuges. Un tipo opuesto es la <i>familia extendida</i>, que se basa en un

much larger and more complex set of relationships. The modern family, both as a social type and as a collection of values, has been one of the most successful exports of the Western world. It has rapidly advanced in Asia and Africa, and is today well on its way to becoming a universal phenomenon.⁷ The conjugal nuclear family, both in fact and in principle, is radically destructive of older family traditions in almost every human society. Its values emphasize the worth of the individual as against those of his groups. Each individual is to be evaluated in his own terms, not through those of his groups. And it is as an individual that he, or she, has intrinsic rights.	conjunto de relaciones mucho más amplio y complejo. La familia moderna, como tipo social y como conjunto de valores, ha sido una de las exportaciones más exitosas del mundo occidental. Ha avanzado rápidamente en Asia y África, y hoy va camino de convertirse en un fenómeno universal.⁸ La familia nuclear conyugal, tanto de hecho como de principio, es radicalmente destructiva de las antiguas tradiciones familiares de casi todas las sociedades humanas. Sus valores enfatizan la valía del individuo frente a la de sus grupos. Cada individuo debe ser evaluado en sus propios términos, no a través de los de sus grupos. Y es como individuo que tiene derechos intrínsecos.
One of the most important consequences of these values, of course, has been the assertion (an increasingly successful assertion) of the right of everyone, man or woman, to choose his or her marriage partner. The basis upon which this choice is to be made is supposed to be love, understood as an emotional	Una de las consecuencias más importantes de estos valores, por supuesto, ha sido la afirmación (una afirmación cada vez más exitosa) del derecho de toda persona, sea hombre o mujer, a elegir su pareja matrimonial. Se supone que la base de esta elección es el amor, entendido como una tormenta emocional, a la vez

⁷ See William Goode, *World Revolution and Family Patterns* (New York, Free Press, 1963); M. F. Nimkoff (ed.), *Comparative Family Systems* (Boston, Houghton Mifflin, 1965).

⁸ Véase William Goode, *La Revolución Mundial y los Patrones Familiares* (Nueva York, Free Press, 1963); M. F. Nimkoff (ed.), *Comparative Family Systems* (Boston, Houghton Mifflin, 1965).

thunderstorm, both unpredictable and democratic, cutting across all traditional lines separating people from each other. This is not exactly what happens in practice. On the contrary, it has been exhaustively shown that people marry by and large within certain social lines. In American society this is mainly in terms of class lines, although racial, ethnic, religious and geographic lines are also very important. Love, then, may be a thunderstorm, but it seems to be rather careful where it hits at any given moment. Nevertheless, the <i>ideal</i> of the conjugal nuclear family entails a revolution in values. People rarely live up to their ideals in history, but the very fact that these ideals exist makes a profound difference for what in fact is happening.	imprevisible y democrática, que atraviesa todas las líneas tradicionales que separan a las personas entre sí. Esto no es exactamente lo que ocurre en la práctica. Por el contrario, se ha demostrado exhaustivamente que la gente se casa en general dentro de ciertas líneas sociales. En la sociedad estadounidense, esto se refiere principalmente a las líneas de clase, aunque las líneas raciales, étnicas, religiosas y geográficas también son muy importantes. El amor, por tanto, puede ser una tormenta, pero parece tener bastante cuidado con dónde golpea en cada momento. Sin embargo, el <i>ideal</i> de la familia nuclear conyugal supone una revolución de valores. En la historia, las personas rara vez están a la altura de sus ideales, pero el mero hecho de que éstos existan supone una profunda diferencia para lo que de hecho ocurre.
The values of the conjugal nuclear family are directly related to various statistical characteristics. There has been a long-lasting trend, observable in America and in other Western societies, toward earlier marriages and toward a	Los valores de la familia nuclear conyugal están directamente relacionados con diversas características estadísticas. En Estados Unidos y en otras sociedades occidentales se observa una tendencia de larga duración hacia el adelanto de los matrimonios

decrease in the age difference between marriage partners.

The age of marriage, of both men and women, has been steadily declining in the United States - quite strikingly so during the last quarter century.

The same is true of age difference between marriage partners.

The remarkable growth in student marriages in recent decades has been a dramatic illustration of both trends.

It is not hard to see how the companionship in such marriages would undermine the old authority of the husband: "I have known him since we were freshmen in college. What does he know that I don't know?!"

To some extent, to be sure, these trends may be related to the growing affluence of society.

But they are also to be related to the conjugal ideology, in which material considerations are supposed to be less and less important for the decision to marry.

The only thing that is supposed to matter is the profound

y hacia la disminución de la diferencia de edad entre los cónyuges.

La edad del matrimonio, tanto de hombres como de mujeres, ha ido disminuyendo de forma constante en Estados Unidos, de forma bastante llamativa durante el último cuarto de siglo.

Lo mismo ocurre con la diferencia de edad entre los cónyuges.

El notable crecimiento de los matrimonios de estudiantes en las últimas décadas ha sido una dramática ilustración de ambas tendencias.

No es difícil ver cómo el compañerismo en tales matrimonios socava la antigua autoridad del marido: "Le conozco desde que éramos estudiantes de primer año en la universidad. ¿Qué sabe él que yo no sepa?".

Hasta cierto punto, sin duda, estas tendencias pueden estar relacionadas con la creciente afluencia de la sociedad.

Pero también deben relacionarse con la ideología conyugal, en la que se supone que las consideraciones materiales son cada vez menos importantes para la decisión de casarse.

Lo único que se supone que importa es la profunda relación emocional entre los cónyuges, y esto,

emotional relationship between the marriage partners, and this, of course, can happen at any age and is not dependent on the material accomplishments of either.	por supuesto, puede ocurrir a cualquier edad y no depende de los logros materiales de ninguno de los dos.
MARRIAGE, DIVORCE AND REMARRIAGE	MATRIMONIO, DIVORCIO Y SEGUNDAS NUPCIAS
All of this indicates how important marriage still is to most people today - despite the fact that its definition has greatly changed. A concomitant rise in divorce statistics (the divorce rate has more than tripled since fifty years ago in the United States) has sometimes been taken as a counter-indicator to the last statement. This, we would argue, is a very basic misunderstanding of the meaning of divorce. Much more interesting than the divorce rates by themselves are the rates for remarriage, which have also been steadily rising, especially so among individuals who marry for the first time and get divorced at an early age. Not only are the divorce rates not an argument against the continuing importance of marriage but, rather, provide evidence for the peculiar value which is placed on marriage (and, consequently, on	Todo esto indica lo importante que sigue siendo el matrimonio para la mayoría de la gente hoy en día, a pesar de que su definición ha cambiado mucho. El aumento concomitante de las estadísticas de divorcio (la tasa de divorcio se ha triplicado desde hace cincuenta años en Estados Unidos) se ha tomado a veces como un indicador contrario a la última afirmación. Esto, diríamos, es un malentendido muy básico del significado del divorcio. Mucho más interesantes que las tasas de divorcio por sí mismas son las tasas de segundas nupcias, que también han aumentado de forma constante, especialmente entre las personas que se casan por primera vez y se divorcian a una edad temprana. Las tasas de divorcio no son un argumento en contra de la importancia que sigue teniendo el matrimonio, sino que más bien proporcionan pruebas del valor peculiar que se le da al matrimonio

family life in general) in modern society. The great majority of individuals do not divorce because they are tired of marriage as an institution but because the particular partner of this particular marriage did not meet their expectations. Most of them are willing to try again. In other words, divorce is not caused by people having low expectations of marriage but, on the contrary, by their having very high expectations indeed. The values of the conjugal nuclear family, detached as they are from most other material interests - at least in principle - greatly encourage the notion that if a particular marriage does not live up to its expectations, everyone concerned has the right to dissolve it and try again.	(y, en consecuencia, a la vida familiar en general) en la sociedad moderna. La gran mayoría de los individuos no se divorcian porque estén cansados del matrimonio como institución, sino porque la pareja concreta de ese matrimonio en particular no cumplió sus expectativas. La mayoría está dispuesta a volver a intentarlo. En otras palabras, el divorcio no se debe a que las personas tengan pocas expectativas sobre el matrimonio, sino, por el contrario, a que tienen expectativas muy altas. Los valores de la familia nuclear conyugal, desvinculados de la mayoría de los demás intereses materiales - al menos en principio - fomentan en gran medida la idea de que si un matrimonio concreto no cumple sus expectativas, todos los afectados tienen derecho a disolverlo y volver a intentarlo.
It is safe to say that the burden of these changes has fallen more heavily on women than on men. Girls are under strong social pressure (from their parents, especially their mothers, as well as from peers) to marry at an early age. Such early marriages are commonly entered into with little	Se puede decir que el peso de estos cambios ha recaído más en las mujeres que en los hombres. Las niñas están sometidas a una fuerte presión social (por parte de sus padres, especialmente sus madres, así como de sus compañeros) para casarse a una edad temprana. Estos matrimonios precoces suelen celebrarse sin que <i>ninguno</i> de

awareness of the realities of family life on the part of <i>either</i> partner (who are <i>both</i> very young). The arrival of the first child is often a rather rough initiation into these realities - for obvious reasons rougher on the wife than the husband. The burden of reconciling the domestic imprisonment imposed by childcare with aspirations of personal and occupational independence falls very one-sidedly on the women in this situation. A later crisis, however, is endemic to the same basic demographic trends. Not only do women marry young, and marry equally young men, but they have their children at an early age. The average middle-class American woman gives birth to her <i>last</i> child before she is thirty. Assuming that the earlier crises are successfully overcome by the marriage partners, the children will be a center of concern for both parents for several years - but not equally so. It is the woman, <i>not</i> the man, who is likely to say, "My family is my career." Yet these children, like their parents, are under social pressure to leave the parental household as early	los cónyuges sea consciente de la realidad de la vida familiar (<i>ambos</i> son muy jóvenes). La llegada del primer hijo suele ser una iniciación bastante dura a estas realidades, por razones obvias más dura para la mujer que para el marido. La carga de conciliar el encierro doméstico impuesto por el cuidado de los hijos con las aspiraciones de independencia personal y laboral recae de forma muy unilateral sobre las mujeres en esta situación. Una crisis posterior, sin embargo, es endémica de las mismas tendencias demográficas básicas. Las mujeres no sólo se casan jóvenes, y se casan con hombres igualmente jóvenes, sino que tienen sus hijos a una edad temprana. La mujer media estadounidense de clase media da a luz a su <i>último</i> hijo antes de los treinta años. Suponiendo que las crisis anteriores sean superadas con éxito por los cónyuges, los hijos serán un centro de preocupación para ambos padres durante varios años, pero no por igual. Es la mujer, <i>no</i> el hombre, quien probablemente diga: "Mi familia es mi carrera". Sin embargo, estos hijos, al igual que sus padres, están
---	--

as possible - first to school, then into marriages of their own. At that point, what happens to the woman who made the above statement? Her "career," of course, is shattered - usually when she is in her forties, with decades of her life still ahead of her. Conversely, the husband finds himself in a newly empty house, with a frustrated and (not without reason) resentful wife, and the temptation is strong to search for greener, and younger, pastures elsewhere.	sometidos a la presión social para que abandonen el hogar paterno lo antes posible, primero para ir a la escuela y luego para contraer sus propios matrimonios. En ese momento, ¿qué ocurre con la mujer que hizo la afirmación anterior? Su "carrera", por supuesto, queda destrozada, normalmente cuando tiene cuarenta años, con décadas de vida por delante. A la inversa, el marido se encuentra en una casa recién vacía, con una esposa frustrada y (no sin razón) resentida, y la tentación es fuerte para buscar pastos más verdes y jóvenes en otro lugar.
FAMILIES WITH DIFFERENT INCOMES: THE URBAN VILLAGERS AND CRESTWOOD HEIGHTS	FAMILIAS CON DIFERENTES INGRESOS: LOS ALDEANOS URBANOS Y CLASE ALTA DE CRESTWOOD
But while it is correct to see the conjugal nuclear family as the prevailing type in Western societies (and increasingly victorious in other societies as well), it would be a mistake to see this as a uniform and un differentiated phenomenon. On the contrary, even within American society itself there are broad differences in family structure and family life, particularly as between different classes of the population.	Pero si bien es correcto considerar que la familia nuclear conyugal es el tipo predominante en las sociedades occidentales (y cada vez más victoriosa también en otras sociedades), sería un error considerar que se trata de un fenómeno uniforme y no diferenciado. Por el contrario, incluso dentro de la propia sociedad estadounidense existen amplias diferencias en la estructura y la vida familiar, especialmente entre las distintas clases de la población.

We will, a little later, discuss at some length the phenomena of class in modern society (or, as sociologists often speak of this, the phenomena of stratification). We do not at this point have to go into the details of this, and for our purposes it would be quite sufficient if the reader thinks of class at this point simply in terms of income - that is, as one goes up in the class system, one moves from lower-income to upper-income strata. In terms of family life, it is interesting to compare what have, in effect, become two classical studies of social life in North America: the study by Herbert Gans, <i>The Urban Villagers</i> (a study of white, working-class people in the West End of Boston), and the study by John Seeley and his collaborators, <i>Crestwood heights</i> (a study of an upper-middle-class suburban community in Toronto). Both Gans and Seeley were primarily interested in family life, and a comparison of their findings is very fruitful for an understanding of the family in contemporary society.⁹	Más adelante trataremos con cierta amplitud el fenómeno de las clases en la sociedad moderna (o, como suelen decir los sociólogos, el fenómeno de la estratificación). En este momento no es necesario entrar en los detalles, y para nuestro propósito será suficiente que el lector piense en la clase en este punto simplemente en términos de ingresos, es decir, a medida que se asciende en el sistema de clases, se pasa de los estratos de ingresos más bajos a los de ingresos más altos. En lo que respecta a la vida familiar, es interesante comparar lo que, en efecto, se han convertido en dos estudios clásicos de la vida social en Norteamérica: el estudio de Herbert Gans, <i>The Urban Villagers</i> (un estudio sobre la población blanca de clase trabajadora en el West End de Boston), y el estudio de John Seeley y sus colaboradores, <i>Crestwood heights</i> (un estudio sobre una comunidad suburbana de clase media-alta en Toronto). Tanto Gans como Seeley se interesaron principalmente por la vida familiar, y la comparación de sus resultados es muy fructífera para
--	---

⁹ Herbert Gans, *The Urban Villagers* (New York, Free Press, 1962); J. R. Seeley, R. A. Sim and E. W. Loosley, *Crestwood Heights* (New York, Basic Books. 1956). It should be pointed out, though, that Seeley studied a heavily Jewish group. It is possible that this ethnic difference, along with class, is a factor in the findings.

	entender la familia en la sociedad contemporánea. ¹⁰
ADULT-CENTERED AND CHILD-CENTERED FAMILIES	FAMILIAS CENTRADAS EN LOS ADULTOS Y EN LOS NIÑOS
The working-class family, as described by Gans, is an adult-centered family. Needless to say, this in no way means that working-class people love their children less than upper-middle-class parents. It rather means that they have different ideas about the rights of adults and children within the family. In the West End family, the child is expected to develop from being a baby to becoming an adult without overly great participation of the parents in the process. The little girl is expected, quite early, to help her mother in the raising of smaller children. She becomes a kind of little mother. Or, as she helps in the performance of household chores, she becomes a kind of little housewife. The little boy, on the other hand, is quite early given the same freedom that his father has to come and go as he pleases.	La familia obrera, tal y como la describe Gans, es una familia centrada en los adultos. Ni que decir tiene que esto no significa que los trabajadores quieran menos a sus hijos que los padres de clase media-alta. Significa más bien que tienen ideas diferentes sobre los derechos de los adultos y los niños en la familia. En la familia de West End, se espera que el niño pase de ser un bebé a convertirse en un adulto sin una participación excesiva de los padres en el proceso. Se espera que la niña, muy pronto, ayude a su madre en la crianza de los niños más pequeños. Se convierte en una especie de pequeña madre. O, al ayudar en las tareas domésticas, se convierte en una especie de pequeña ama de casa. En cambio, al niño pequeño se le da muy pronto la misma libertad que a su padre para ir y venir a su antojo.

¹⁰ Herbert Gans, Los aldeanos urbanos (Nueva York, Free Press, 1962); J. R. Seeley, R. A. Sim y E. W. Loosley, Crestwood Heights (Nueva York, Basic Books, 1956). No obstante, hay que señalar que Seeley estudió un grupo mayoritariamente judío. Es posible que esta diferencia étnica, junto con la clase social, sea un factor que influya en los resultados.

He is expected to live his childhood increasingly without the supervision of his parents. Thus the children quite early create for themselves a world that is separate from that of their parents and in which the latter take very little part. As Gans puts it: <i>Parent-child relationships are segregated almost as much as male-female ones.</i> <i>The child will report on his peer-group activities at home, but they are of relatively little interest to parents in an adult-centered family.</i> <i>If the child performs well at school, parents will praise him for it, but they are unlikely to attend his performance in a school program or a baseball game in person.</i> <i>This is his life, not theirs.</i>¹¹	Se espera que viva su infancia cada vez más sin la supervisión de sus padres. De este modo, los niños se crean muy pronto un mundo separado del de sus padres y en el que éstos participan muy poco. Como dice Gans <i>Las relaciones entre padres e hijos están casi tan segregadas como las relaciones entre hombres y mujeres.</i> <i>El niño informará de las actividades de su grupo de iguales en casa, pero éstas interesan relativamente poco a los padres en una familia centrada en los adultos.</i> <i>Si el niño rinde bien en la escuela, los padres le elogiarán por ello, pero es poco probable que asistan en persona a su actuación en un programa escolar o a un partido de béisbol.</i> <i>Es su vida, no la de ellos.</i>¹²
Quite logically, as Gans observed, many children in this setting behave very differently at home from the way they behave on the street with their peers. The same child very often is very energetic and even boisterous on the street and becomes quite passive or even sullen at home. Quite clearly, the place where such a child primarily	Lógicamente, como observó Gans, muchos niños en este entorno se comportan de forma muy diferente en casa que en la calle con sus compañeros. El mismo niño suele ser muy enérgico e incluso bullicioso en la calle y se vuelve bastante pasivo o incluso huraño en casa. Está claro que el lugar en el que ese niño se expresa

¹¹ Gans, *op. cit.*, p. 57. Italics ours.

¹² Gans, *op. cit.*, p. 57. Cursivas nuestras.

expresses himself is on the street and not within the family. Childhood in Crestwood Heights is an altogether different story. Children dominate the home. Children are encouraged to express themselves as much as possible within the family, and the adults make every effort to pay close and continuous attention to what the children are doing. Great efforts will be made to entertain and educate the child. Normally, he will be encouraged to bring his friends home. Mothers will organize parties for their children, or take them out for special events in the community. Unlike the children studied by Gans, Seeley's upper-middle-class kids are not expected to do any work around the home. Of course usually there are fewer children around anyway, so that the problem of taking care of younger brothers and sisters is much smaller in scope. Interestingly enough, when children in Crestwood Heights are asked to do this or that chore on behalf of the household, the parents regard it as perfectly normal that they should pay their children a special allowance for such work.	principalmente es la calle y no la familia. La infancia en Crestwood Heights es una historia totalmente diferente. Los niños dominan el hogar. Se anima a los niños a expresarse lo máximo posible en el seno de la familia, y los adultos se esfuerzan por prestar una atención estrecha y continua a lo que hacen los niños. Se hacen grandes esfuerzos para entretener y educar al niño. Normalmente, se le animará a traer a sus amigos a casa. Las madres organizarán fiestas para sus hijos o los llevarán a eventos especiales en la comunidad. A diferencia de los niños estudiados por Gans, de los niños de clase media alta de Seeley no se espera que hagan ningún trabajo en casa. Por supuesto, normalmente hay menos niños en casa, por lo que el problema de cuidar a los hermanos menores es mucho menor. Curiosamente, cuando se pide a los niños de Crestwood Heights que hagan tal o cual tarea en nombre de la casa, los padres consideran perfectamente normal que paguen a sus hijos una asignación especial por ese trabajo.
--	---

HUSBANDS AND WIVES: THE DIVISION OF LABOR	ESPOSOS Y ESPOSAS: LA DIVISIÓN DEL TRABAJO
While in most human societies there is a division of labor between the sexes, this division is very sharp in the working-class family. The wife is supposed to be in charge of the home and of the children, insofar as their activities are supervised at all. The husband is expected to be the breadwinner, and definitely not expected to participate in any way in the running of the household or the day-to-day rearing of children. Very often the mother administers discipline problems herself, although in particularly serious cases the father may be called upon to come in when he returns home from work. By contrast, the typical Crestwood Heights family is supposed to be a place of intense exchange between all its members and, indeed, a refuge for them from the rest of the world. The family is a place where the father is supposed to relax in the company of his wife and children after a hard day of work, a place where children are encouraged to discuss their own problems, and where everyone shares as much as possible in the activities of the group.	Si bien en la mayoría de las sociedades humanas existe una división del trabajo entre los sexos, esta división es muy marcada en la familia obrera. Se supone que la esposa está a cargo del hogar y de los niños, en la medida en que sus actividades sean supervisadas. Se espera que el marido sea el sostén de la familia, y definitivamente no se espera que participe de ninguna manera en el funcionamiento del hogar o en la crianza diaria de los niños. Muy a menudo, la madre administra los problemas de disciplina ella misma, aunque en casos especialmente graves se puede pedir al padre que intervenga cuando vuelva a casa del trabajo. Por el contrario, la típica familia de Crestwood Heights se supone que es un lugar de intenso intercambio entre todos sus miembros y, de hecho, un refugio para ellos del resto del mundo. La familia es un lugar en el que se supone que el padre se relaja en compañía de su mujer y sus hijos después de un duro día de trabajo, un lugar en el que se anima a los niños a discutir sus propios problemas y en el que todos

While it is still true, of course, that it is the wife who does most of the work around the home, it is regarded as normal that the husband will help her as far as he is able. While the wife is expected to “realize herself” as a woman (both as a wife and as a mother) within the family, the husband also looks upon the family in terms of self-realization.	comparten en la medida de lo posible las actividades del grupo. Aunque sigue siendo cierto, por supuesto, que es la esposa la que realiza la mayor parte del trabajo en el hogar, se considera normal que el marido la ayude en la medida de sus posibilidades. Si bien se espera que la esposa se "realice" como mujer (tanto como esposa como madre) en el seno de la familia, el marido también mira a la familia en términos de autorrealización.
This is quite different from the notions prevailing in the working-class family where the husband is expected to realize himself as a man primarily outside the circle of his home. But while the Crestwood Heights family emphasizes the common values and activities of all its members, at the same time very strong emphasis is placed upon their individual rights and aspirations. Both father and mother will have their own circles of friends, some of them not shared with the marriage partner. The children will, if at all possible, be given their own rooms, which will be considered their province, to be administered by them as they wish.	Esto es muy diferente de las nociones que prevalecen en la familia de la clase trabajadora, donde se espera que el marido se realice como ser humano principalmente fuera del círculo de su hogar. Pero si bien la familia de Crestwood Heights hace hincapié en los valores y actividades comunes de todos sus miembros, al mismo tiempo se hace un gran hincapié en sus derechos y aspiraciones individuales. Tanto el padre como la madre tendrán sus propios círculos de amigos, algunos de ellos no compartidos con la pareja matrimonial. Los hijos tendrán, en la medida de lo posible, sus propias habitaciones, que se considerarán de su competencia, para que las administren como deseen.

It will be both their right and their responsibility to decorate and to keep these rooms clean. Individual eccentricities and aspirations are encouraged and respected unless they are too wildly deviant from the overall norms of the community (and sometimes even then). The children, at an early age, are given a monetary allowance in order to learn how to administer money responsibly. Independence in all things is encouraged.	Será tanto su derecho como su responsabilidad decorar y mantener limpias estas habitaciones. Se fomentan y respetan las excentricidades y aspiraciones individuales, a no ser que se desvíen demasiado de las normas generales de la comunidad (y a veces incluso así). Los niños, a una edad temprana, reciben una asignación monetaria para aprender a administrar el dinero de forma responsable. Se fomenta la independencia en todas las cosas.
DISCIPLINING THE CHILD: TWO APPROACHES	DISCIPLINAR AL NIÑO: DOS ENFOQUES
The difference between these two types of family becomes very clear in the matter of authority and discipline. The way of disciplining children in the West End is primarily by means of punishment and reward. The assumption is that children need continuous discipline if they are not to run wild. There is both physical and verbal punishment. Especialmente las madres slap their children quite frequently, tell them what to do and not to do, and often enough present them with the ultimate threat, which is that the	La diferencia entre estos dos tipos de familia queda muy clara en el tema de la autoridad y la disciplina. La forma de disciplinar a los niños en el West End es principalmente mediante el castigo y la recompensa. Se parte de la base de que los niños necesitan una disciplina continua para no desbocarse. Hay castigos físicos y verbales. Especialmente las madres abofetean a sus hijos con bastante frecuencia, les dicen lo que tienen que hacer y lo que no, y a menudo les presentan la última amenaza, que es

father will be told when he comes home. All of this is not supposed to, and in fact does not, interfere with the affection that exists between parents and children. Punishment is not rejection. At the same time, there is very little general theory as to how children should be raised or for what purpose. Methods of child-rearing, both as far as discipline is concerned and in other matters, are based on short-term traditions or simply developed spontaneously by the parents. Except for certain broad moral expectations, there are no very clear goals for which the children are disciplined.	que se lo dirán al padre cuando llegue a casa. Todo esto no debe interferir, y de hecho no lo hace, con el afecto que existe entre padres e hijos. El castigo no es un rechazo. Al mismo tiempo, hay muy poca teoría general sobre cómo se debe criar a los niños o con qué propósito. Los métodos de crianza, tanto en lo que se refiere a la disciplina como a otras cuestiones, se basan en tradiciones a corto plazo o simplemente son desarrollados espontáneamente por los padres. Salvo ciertas expectativas morales generales, no hay objetivos muy claros para los que se disciplina a los niños.
The situation is very different in Crestwood Heights. In this class there is a strong prejudice against "punitive" or "authoritarian" methods in dealing with children. The family is supposed to be "democratic." As a result of this, there is considerable uncertainty as to how children should be treated. Mothers worry simultaneously over "over-domination" and "over-indulgence."	La situación es muy diferente en Crestwood Heights. En esta clase hay un fuerte prejuicio contra los métodos "punitivos" o "autoritarios" en el trato con los niños. Se supone que la familia es "democrática". Como resultado de esto, hay una considerable incertidumbre sobre cómo se debe tratar a los niños. Las madres se preocupan simultáneamente por el "exceso de dominio" y el "exceso de indulgencia".

Not only are individuals uncertain about this, but they quarrel with each other - this, of course, is particularly the case between parents. It is generally agreed that children require a consistent pattern, but no one really knows what this is supposed to be. Quite naturally, therefore, parents in this type of upper-middle-class family frequently turn to experts for advice. These experts may be people such as psychiatrists, educational experts, counselors and the like, or they may be books or other media of communication.	Los individuos no sólo tienen dudas al respecto, sino que se pelean entre sí; esto, por supuesto, ocurre especialmente entre los padres. En general, se está de acuerdo en que los niños necesitan un modelo coherente, pero nadie sabe realmente cuál debe ser. Por lo tanto, es natural que los padres de este tipo de familia de clase media alta acudan con frecuencia a los expertos en busca de consejo. Estos expertos pueden ser personas como psiquiatras, expertos en educación, consejeros y similares, o pueden ser libros u otros medios de comunicación.
Generally speaking, parents avoid direct confrontations in which it would be necessary to take positions of authority. The overall ideal is that the parents should be the "friends" of their children. It is not difficult to see that on such occasions when the parents do want to establish their adult authority, this effort does not look very credible to the children. There continues to be physical punishment, but parents feel guilty about it and try to hide it. Generally, more subtle, psychological pressures are involved.	En general, los padres evitan los enfrentamientos directos en los que sería necesario adoptar posiciones de autoridad. El ideal general es que los padres sean los "amigos" de sus hijos. No es difícil ver que en esas ocasiones en que los padres sí quieren establecer su autoridad de adultos, este esfuerzo no parece muy creíble para los niños. Sigue habiendo castigos físicos, pero los padres se sienten culpables por ello y tratan de ocultarlos. Por lo general, se trata de presiones psicológicas más sutiles.

In other words, the child is not forced, but coaxed, into cooperation. Precisely because the means of discipline are psychological rather than physical, the threat of rejection in this type of family is much greater. In other words, the upper-middle-class child has more reason to fear that his parents are threatening to withdraw love from him than is the case with the working-class child whose parents physically beat him. As Seeley and his co-workers rather unpleasantly put it: <i>"Both father and mother apply steady and sometimes relentless pressure.</i> <i>The most striking feature of this kind of control lies in the ability of the parents to use a minimum of violence and to economize psychological pressure in securing obedience."</i>¹³	En otras palabras, no se obliga al niño a cooperar, sino que se le coacciona. Precisamente porque los medios de disciplina son psicológicos y no físicos, la amenaza de rechazo en este tipo de familia es mucho mayor. En otras palabras, el niño de clase media-alta tiene más razones para temer que sus padres le amenacen con retirarle el amor que el niño de clase trabajadora cuyos padres le pegan físicamente. Como dicen Seeley y sus colaboradores de forma bastante desagradable: <i>"Tanto el padre como la madre ejercen una presión constante y a veces implacable.</i> <i>La característica más llamativa de este tipo de control radica en la capacidad de los padres para utilizar un mínimo de violencia y economizar la presión psicológica para asegurar la obediencia."</i>¹⁴
OTHER TYPES OF FAMILIES	OTROS TIPOS DE FAMILIAS
In the preceding we have compared the family types that are found in upper-middle-class and working-class milieus in modern American society.	En lo anterior hemos comparado los tipos de familia que se encuentran en los entornos de clase media-alta y clase trabajadora de la sociedad estadounidense moderna.

¹³ Seeley, *Op. Cit.*, p. 176.

¹⁴ Seeley, *Op. Cit.*, p. 176.

These are by no means the only types to be found. There is a distinct family structure in the upper class. One of its characteristics is a strong emphasis on extended kinship so that, in a way, it represents a counterpoint to the conjugal nuclear family within Western society.¹⁵ A quite different family type, again, exists in the groups below the working class as described by Gans. These are the groups who comprise what Oscar Lewis has aptly named "the culture of poverty." As Lewis has demonstrated, this culture has amazing similarities whether it is looked at in North America, in Latin America or even in other parts of the Western world. This is what Lewis says about it: <i>Some of the social and psychological characteristics include living in crowded quarters, a lack of privacy, gregariousness, a high incidence of alcoholism, frequent resorts to violence in the settlement of quarrels, frequent use of physical</i>	Estos no son en absoluto los únicos tipos que se encuentran. Hay una estructura familiar distinta en la clase alta. Una de sus características es el fuerte énfasis en el parentesco ampliado, de modo que, en cierto modo, representa un contrapunto a la familia nuclear conyugal dentro de la sociedad occidental.¹⁷ Un tipo de familia bastante diferente, de nuevo, existe en los grupos inferiores a la clase trabajadora, tal y como los describe Gans. Son los grupos que conforman lo que Oscar Lewis ha denominado acertadamente "la cultura de la pobreza". Como ha demostrado Lewis, esta cultura presenta sorprendentes similitudes tanto si se observa en América del Norte como en América Latina o incluso en otras partes del mundo occidental. Esto es lo que dice Lewis al respecto <i>Algunas de las características sociales y psicológicas incluyen la vida en barrios atestados, la falta de privacidad, el gregarismo, una alta incidencia de alcoholismo, el recurso frecuente a la violencia en la resolución de las peleas, el uso frecuente de la violencia física en la</i>
---	---

¹⁵ See E. Digby Baltzell, *Philadelphia Gentlemen* (New York, Free Press, 1958).

¹⁷ See E. Digby Baltzell, *Philadelphia Gentlemen* (New York, Free Press, 1958).

<i>violence in the training of children, wife beating, early initiation into sex, free union or consensual marriages, a relatively high incidence in the abandonment of mothers and children, a trend toward mother-centered families and a much greater knowledge of maternal relatives, the predominance of the nuclear family, a strong predisposition to authoritarianism, and a great emphasis on family solidarity - an ideal only rarely achieved.</i>¹⁶	<i>formación de los niños, el golpeteo de la esposa, la iniciación temprana en el sexo, la unión libre o los matrimonios consensuados, una incidencia relativamente alta en el abandono de madres e hijos, una tendencia a las familias centradas en la madre y un conocimiento mucho mayor de los parientes maternos, el predominio de la familia nuclear, una fuerte predisposición al autoritarismo y un gran énfasis en la solidaridad familiar, un ideal que sólo se alcanza en contadas ocasiones.</i>¹⁸
While Lewis speaks with great sympathy about this type of family (which he has studied in great detail in Puerto Rico and in Mexico), one still gets the impression from the above description that he is thinking of it in primarily negative terms, the negative evaluation no doubt coming from a comparison with North American middle-class norms. In recent years, especially as a result of the reassertion of black culture by black intellectuals in the United States, the negative evaluation of some of the characteristics of this type of family has been seriously questioned.	Aunque Lewis habla con gran simpatía de este tipo de familia (que ha estudiado con gran detalle en Puerto Rico y en México), uno sigue teniendo la impresión, a partir de la descripción anterior, de que está pensando en ella en términos principalmente negativos, evaluación negativa que sin duda proviene de una comparación con las normas de la clase media norteamericana. En los últimos años, sobre todo a raíz de la reafirmación de la cultura negra por parte de los intelectuales negros en Estados Unidos, se ha cuestionado seriamente la evaluación negativa de algunas de las características de este tipo de familia.

¹⁶ Oscar Lewis, *The Children of Sanchez* (New York, Random House, 1961), p. 26.

¹⁸ Oscar Lewis, *Los Hijos de Sánchez* (New York, Random House, 1961), p. 26.

A good many of Lewis's above characteristics do apply to the black family in the United States. Sociologists and other commentators, white or black, have habitually decried these characteristics and emphasized, in a negative way, the instability and ineffectiveness of the black family. This may well have been a distortive point of view. If one speaks of an institution as "ineffective," one must always ask, "Ineffective for what?" Very probably this type of family is not effective in terms of promoting the individual's movement into the middle class. It may be very effective, however, in promoting the norms that exist within his own community, and quite possibly also in providing emotional satisfactions to the individuals in it. To mention but one aspect of this in terms of the black family: it is far from clear that the frequent absence or transitory character of father figures in this type of family has produced the nefarious psychological results that have often been attributed to this.¹⁹	Muchas de las características mencionadas por Lewis se aplican a la familia negra en Estados Unidos. Los sociólogos y otros comentaristas, blancos o negros, han denunciado habitualmente estas características y han destacado, de forma negativa, la inestabilidad e ineficacia de la familia negra. Este puede ser un punto de vista distorsionado. Si se habla de una institución como "ineficaz", siempre hay que preguntarse: "¿Ineficaz para qué?". Es muy probable que este tipo de familia no sea eficaz en cuanto a la promoción del movimiento del individuo hacia la clase media. Sin embargo, puede ser muy eficaz para promover las normas que existen dentro de su propia comunidad, y muy posiblemente también para proporcionar satisfacciones emocionales a los individuos que la componen. Para mencionar sólo un aspecto de esto en términos de la familia negra: no está nada claro que la frecuente ausencia o el carácter transitorio de las figuras paternas en este tipo de familia haya producido
---	--

¹⁹ See Franklin Frazier, *The Negro Family in the United States* (Chicago, University of Chicago Press, 1939). The recent works of Jesse Bernard are useful in balancing Frazier's materials. A violent, and instructive, debate over the meaning of changes in the black family erupted in the wake of the so-called "Moynihan Report." For

	los nefastos resultados psicológicos que a menudo se le han atribuido. ²⁰
CRISIS AND NEW COMMUNITIES CLANS AND COMMUNES	CRISIS Y NUEVAS COMUNIDADES CLANES Y COMUNAS
The modern family is today in a state of crisis. Increasingly, its virtues as well as its practicability are being questioned within Western society - most strongly, as one would suspect, among the young. The paradox of this crisis is that at the same time as the institution is being vigorously questioned in its societies of origin (and in some instances proclaimed there to be obsolete), the same institution is continuing its more or less triumphant invasion of societies outside the West in which it previously did not exist. The family, incidentally, is not the only institution to which this is happening in our contemporary situation. Be this as it may, the crisis has affected almost every aspect of both the value set and the social form of the family.	La familia moderna se encuentra hoy en día en un estado de crisis. Cada vez se cuestionan más sus virtudes y su viabilidad en la sociedad occidental, sobre todo entre los jóvenes. La paradoja de esta crisis es que, al mismo tiempo que la institución se cuestiona enérgicamente en sus sociedades de origen (y en algunos casos se proclama allí como obsoleta), la misma institución continúa su invasión más o menos triunfante de las sociedades fuera de Occidente en las que antes no existía. La familia, por cierto, no es la única institución a la que le ocurre esto en nuestra situación contemporánea. Sea como fuere, la crisis ha afectado a casi todos los aspectos tanto del conjunto de valores como de la forma social de la familia.

the latter's text and a good overview of the debate, see Lee Rainwater and William Yancey (eds.), *The Moynihan Report and the Politics of Controversy* (Cambridge, Mass., M. I. T. Press, 1967).

²⁰ Véase Franklin Frazier, *La Familia Negra en los Estados Unidos* (Chicago, University of Chicago Press, 1939). Los trabajos recientes de Jesse Bernard son útiles para equilibrar los materiales de Frazier. Un violento, e instructivo, debate sobre el significado de los cambios en la familia negra estalló a raíz del llamado "Informe Moynihan". Para el texto de este último y un buen resumen del debate, véase Lee Rainwater y William Yancey (eds.), *The Moynihan Report and the Politics of Controversy* (Cambridge, Mass., M. I. T. Press, 1967).

While the family, and especially the marriage arrangement within it, continues to be looked upon as a place of personal fulfillment, there is increasing frustration with its capacity to meet this expectation. The modern family unit seems to many to be too small and too fragile to accomplish such a purpose. As a result, there have been many experiments in recent years which have tried to enlarge and to change the character of this basic unit of private life. A more extreme form of this has been the commune movement which has rapidly developed in America (to some extent also in Western Europe). Here the attempt is made to break through the alleged egotism of the conjugal nuclear family in the West and to provide something like a new version of the traditional clan or extended-kinship unit. A number of adults will live together and jointly operate a household; all of them will regard themselves as being married to each other; and the children either emerging from this group or having initially been brought into it are	Mientras que la familia, y especialmente el acuerdo matrimonial dentro de ella, sigue siendo considerada como un lugar de realización personal, existe una creciente frustración con respecto a su capacidad para cumplir esta expectativa. A muchos les parece que la unidad familiar moderna es demasiado pequeña y frágil para cumplir ese propósito. Por ello, en los últimos años ha habido muchos experimentos que han intentado ampliar y cambiar el carácter de esta unidad básica de la vida privada. Una forma más extrema de esto ha sido el movimiento de la comuna que se ha desarrollado rápidamente en América (hasta cierto punto también en Europa Occidental). En este caso se intenta romper el supuesto egoísmo de la familia nuclear conyugal en Occidente y ofrecer algo parecido a una nueva versión del clan tradicional o unidad de parentesco ampliada. Una serie de adultos viven juntos y gestionan conjuntamente un hogar; todos ellos se consideran casados entre sí; y los niños, ya sea que surjan de este grupo o que hayan sido traídos inicialmente a él, se consideran hijos de todos ellos.
--	--

regarded as being the children of all of them. The economic arrangements are typically communitarian, and there is a general aversion to the very idea of private property. In more moderate forms of the same phenomenon, numbers of married couples have settled together or near each other in order to promote economic cooperation, joint ventures in child rearing and general social contacts. Here the attempt is made to combine the virtues of the old extended family with the individualism and privacy of the later nuclear family.	Los acuerdos económicos son típicamente comunitarios, y hay una aversión general a la idea misma de la propiedad privada. En formas más moderadas del mismo fenómeno, varias parejas casadas se han establecido juntas o cerca unas de otras para promover la cooperación económica, las empresas conjuntas en la crianza de los hijos y los contactos sociales en general. Aquí se intenta combinar las virtudes de la antigua familia extensa con el individualismo y la privacidad de la familia nuclear posterior.
Many of these experiments are very recent, and not much has yet been done to study them systematically. One predecessor of the contemporary commune movement, however, has been studied in some detail. This is the kibbutz movement in modern Israel.²¹ The kibbutz is a communal agricultural settlement. It goes back to the early days of Jewish settlement in Palestine, and represents the attempt by a highly idealistic and socialist group to	Muchos de estos experimentos son muy recientes, y todavía no se ha hecho mucho para estudiarlos sistemáticamente. Sin embargo, se ha estudiado con cierto detalle un predecesor del movimiento comunal contemporáneo. Se trata del movimiento de los kibbutz en el Israel moderno.²² El kibbutz es un asentamiento agrícola comunal. Se remonta a los primeros tiempos de la colonización judía en Palestina y representa el intento de un grupo muy idealista y socialista de

²¹ See Bruno Bettelheim, *The Children of the Dream* (Toronto, Collier - Macmillan, 1969).

²² See Bruno Bettelheim, *The Children of the Dream* (Toronto, Collier - Macmillan, 1969).

experiment with a new and more perfect form of society. There are now quite a number of different types of kibbutz in various parts of Israel, but there still exists the socialist type that tries to realize the old communal ideals of the founding generation. No attempt was made here to abolish marriage as such, but strong emphasis was placed on the collective rearing of all children. This has meant in practice that while husband and wife lived together in separate housing units, their children did not live with them but were housed in a "children's house" with all other children of the kibbutz. It is very difficult to say whether the kibbutz has lived up to the expectations with which it was founded.	experimentar una forma de sociedad nueva y más perfecta. En la actualidad hay un gran número de tipos de kibbutz en varias partes de Israel, pero todavía existe el tipo socialista que trata de hacer realidad los antiguos ideales comunales de la generación fundadora. Aquí no se intentó abolir el matrimonio como tal, pero se hizo gran hincapié en la crianza colectiva de todos los niños. En la práctica, esto significó que, mientras el marido y la mujer vivían juntos en viviendas separadas, sus hijos no vivían con ellos, sino que se alojaban en una "casa de los niños" con todos los demás niños del kibbutz. Es muy difícil decir si el kibbutz ha estado a la altura de las expectativas con las que se fundó.
Undoubtedly, it was strongly affected by the fact that it was only an enclave or, rather, a set of enclaves within the larger society; the Jewish community in Palestine and later the independent state of Israel never became socialist societies as a whole. The domestic arrangements of the kibbutz, therefore, remained a minority phenomenon.	Sin duda, se vio fuertemente afectado por el hecho de que sólo era un enclave o, más bien, un conjunto de enclaves dentro de la sociedad más amplia; la comunidad judía de Palestina y, más tarde, el Estado independiente de Israel nunca se convirtieron en sociedades socialistas en su conjunto. Por lo tanto, los acuerdos domésticos del kibbutz siguieron siendo un fenómeno minoritario.

It is fairly clear, though, that the child-rearing practices of the kibbutz have had an effect on its products. Very broadly speaking, kibbutz children when they grow up seem to be both less neurotic and less individualistic than children raised in conventional families. Whether one will welcome or deplore this change will evidently depend on how one values different things in the development of personality.	Sin embargo, está bastante claro que las prácticas de crianza del kibbutz han tenido un efecto en sus productos. En términos generales, los niños de los kibbutz cuando crecen parecen ser menos neuróticos y menos individualistas que los niños criados en familias convencionales. Que uno acoja o deplora este cambio dependerá evidentemente de cómo valore uno las diferentes cosas en el desarrollo de la personalidad.
READINGS	LECTURAS
The following four studies of contemporary family life have been briefly discussed in the text. Any one may be used to help the reader get a more detailed impression of what is involved in the sociology of the family (the books are also available in paperback). Bettelheim, Bruno, <i>The Children of the Dream</i> (Toronto, Collier - Macmillan, 1969). Gans, Herbert, <i>The Urban Villagers</i> (New York, Free Press, 1962). Lewis, Oscar, <i>The Children of Sanchez</i> (New York, Random House, 1961). Seeley, J. R., R. A. Sim and E. W. Loosley, <i>Crestwood Heights</i> (New York, Basic Books, 1956).	Los siguientes cuatro estudios sobre la vida familiar contemporánea se han tratado brevemente en el texto. Cualquiera de ellos puede servir para que el lector se haga una idea más detallada de lo que supone la sociología de la familia (los libros también están disponibles en edición de bolsillo). Bettelheim, Bruno, <i>Los hijos del sueño</i> (Toronto, Collier - Macmillan, 1969). Gans, Herbert, <i>Los aldeanos urbanos</i> (Nueva York, Free Press, 1962). Lewis, Oscar, <i>Los hijos de Sánchez</i> (Nueva York, Random House, 1961). Seeley, J. R., R. A. Sim y E. W. Loosley, <i>Crestwood Heights</i> (Nueva York, Basic Books, 1956).

